



**MEMORIA  
ANUAL  
2021  
URTEKO  
MEMORIA**



**EUSKADIKO FILMATEGIA**  
FILMOTeca Vasca



<b>SARRERA</b>	04
INTRODUCCIÓN	
<b>ARCHIVO</b>	06
ARCHIVO	
<b>DIGITALIZAZIOA ETA LAN TEKNIKOAK</b>	07
DIGITALIZACIÓN Y TRABAJOS TÉCNICOS	
<b>ZAHARBERTITZA</b>	08
RESTAURACIÓN	
<b>SARTUTAKO MATERIALEN ZERRENDA 2021</b>	10
RELACIÓN DE INGRESO DE MATERIALES EN 2021	
<b>ARTXIBOA GUZTIRA 2021-12-31N</b>	12
TOTAL FONDO DE ARCHIVO A 31-12-2021	
<b>ELÍAS QUEREJETA ZINE ESKOLAKO IKASLEEN PRAKTIKAK</b>	14
PRÁCTICAS DE ALUMNOS DE ELÍAS QUEREJETA ZINE ESKOLA	
<b>IKUS-ENTZUNEKO FUNTSEN KONTSULTA</b>	16
CONSULTA DE FONDOS AUDIOVISUALES	
<b>DOKUMENTAZIO SAILA</b>	18
DEPARTAMENTO DE DOCUMENTACIÓN	
Ikus-entzunezko funtsen katalogazioa / Catalogación de fondos audiovisuales	18
Artxibategia / Archivo	20
Antxon Eceiza funtsa / Fondo Antxon Eceiza	21
Liburutegia / Biblioteca	22
<b>KIMUAK</b>	24
<b>PROGRAMAZIOA ETA HEDAPENA</b>	30
PROGRAMACIÓN Y DIFUSIÓN	
Zinema zikloak / Ciclos de cine	33
Beste zenbait jarduera / Otras actividades	38
Ikastetxeetako saioak / Sesiones escolares	41
Euskara / Euskera	42
<b>FILMATEGIRA EGINIKO BISITAK 2021EAN</b>	45
VISITAS A LA FILMOTECA EN 2021	

# Sarrera

## Introducción



Zalantzak gabe, 2021. urtea bitxia izan zen munduko film-artxibategi guztientzat, eta, ildorretan, Euskadiko Filmategia ez zen izan salbuespena. Koronabirus-pandemiaren inpaktuak oso presente jarraitu zuen hainbat alderditan, eta, hori horrela izanik ere, Filmategia etenik gabe aritu zen berreskutzte-, katalogazio-, digitalizazio-, zaintza- eta zabaltze-lanetan.

Euskadiko Filmategiaren Tabakalerako artxibategi bateratua errealitate bihurturik dugu 2018tik, eta, horri esker, askoz kontrol zorrotzagoa dugu funts fotokimikoekin gainean. Iarre, zaintza digitala etorkizuneko erronkatzat dugu, nonahitik begiratuta ere. Azken urteotan, asko egin dugu aurrera funts zinematografikoak katalogatzentz. 2021ean soilik, euskarri fotokimikoko 329 film, 284 artxibo digital eta 726 bideo-grabazio katalogatu ditu Euskadiko Filmategiak.

Urte bitxia izan arren, nabarmena da zabalkundearen arloan eginkio aurrerapena. Iarre, Gasteiz ere hasi da asteroko emanaldiak antolatzentz, eta programazio hori antolatzentz duen EAeko hirugarren hiriburua da. Zabalkunde-lanak, gainera, indarra hartu zuen Buñueli buruzko argitalpenekin —euskaraz eta gaztelaniaz— Donostia Kulturrekin orpo orpo lankidetzan. Eta Donostia Zinemaldirekin ere egin genuen dibulgazio-lanik, Koreako zinemagintzari buruzko beste argitalpen bat prestatuta. Bien bitartean, euskal emakume zinemagileen gaineke liburua taxutzen jardun dugu, eta 2022an argitaratuko da.

2021 fue sin duda un año extraño para el conjunto de los archivos fílmicos del mundo y la Filmoteca Vasca no fue una excepción. El impacto de la pandemia de coronavirus siguió muy presente en múltiples aspectos y pese a ello, han continuado los trabajos de recuperación, catalogación, digitalización, preservación y difusión propios de la institución.

El archivo unificado de Filmoteca Vasca en Tabakalera es una realidad desde 2018 y el control sobre los fondos fotoquímicos mucho más estrecho gracias a ello. La preservación digital es un desafío para el futuro en cualquiera de los casos. El progreso de la catalogación de fondos cinematográficos es muy considerable en los últimos años. Sólo en 2021 se han catalogado 329 películas en soporte fotoquímico, 284 archivos digitales y 726 videograbaciones.

El avance en el campo de la difusión para la Filmoteca Vasca ha sido constatable incluso en un año como éste, pues al fin, Vitoria-Gasteiz, pasó a ser la tercera capital de la Comunidad Autónoma Vasca con proyección semanal. La difusión además se vio reforzada por las publicaciones sobre Buñuel en castellano y euskera en colaboración con Donostia Kultura y la relativa al cine coreano en colaboración con el Zinemaldia. Mientras tanto, se fue preparando el libro sobre Cineastas Vascos que verá la luz en 2022.

Euskadiko Filmategiak, beste film-artxibategi batzuekin batera, *Alegria capitaina / Pour don Carlos* (Musidora eta Jaime de Lasuen, 1921) zaharberritzeko proiektuan parte hartu zuen. Gure saio berezieitan antolatu genituen hura ikusteko emanaldiak. Horixe da, dudarik gabe, Filmategiak eginiko beste aurrerapauso bat euskal ondare zinematografiko zaharberritzeko bide luzean, dela ondare hori etorkizuneko belaunaldientzat gordetzen, dela gure egunotan ere biziberritzeko.

Ezinbestekoa da munduko beste zinamateka batzuekin lankidetza aritza, zaharberritze-lanetan zein beste alor batzuetan —programazioan, kasu—. Hori horrela izanik, Euskadiko Filmategiak lan mardula egin du 2022an Film Artxibategien Nazioarteko Federazioarekin bat egiteko, eta es-kubide osoko kide izatera igaro da. Estrategikoa da Euskadiko Filmategiak tankera horretako fo-roetan presentzia izatea.

La Filmoteca Vasca participó junto a otros archivos filmicos en el proyecto de restauración de *Alegria capitaina / Pour don Carlos* (Musidora y Jaime de Lasuen, 1921), una de las primeras ficciones rodadas en tierras vascas. Se pudo ver en el marco de nuestras Sesiones especiales. Sin duda, éste es un paso adelante más en el largo camino que nuestra institución afronta para restaurar el patrimonio cinematográfico vasco, para tratar de preservarlo para el futuro y darle nueva vida en el presente.

Dado que en este último campo, y en otros como el de la programación, la colaboración con otras cinematecas del mundo es simplemente imprescindible, la Filmoteca Vasca trabajó intensamente para llevar a cabo el paso de miembro asociado a miembro de pleno derecho de la FIAF (Federación Internacional de Archivos Fílmicos) en 2022. La presencia internacional de nuestra filmoteca en este tipo de foros es estratégica.



# Artxibategia

## Archivo



2021ean, funts fotokimikoen artxibategiareng egoera eta egitura finkatu ziren. Horretaz gainera, martxan jarri zen zaintza digitala.

Kontserbazio analogikoari dagokionez (film fotokimikoak errepasatzea eta biltzea, ondoren katalogatzeko), areto teknikoen eguneroko lana izan da. Eta halaxe jarraituko du izaten. Euskadiko Filmategiak Elias Querejeta Zinema Eskolako praktiketako ikasleen laguntza du, 35mm-ko materialak errepasatzeko.

Kontserbazio analogikoaren esparruan, artxiboko voltak etengabe kontrolatzeari esker, aise detekta daitezke «ozpinaren sindromeak» jotako azetato-materialak, baita film fotokimikoetako bobinek izan ditzaketen beste arazo batzuk ere.

2021ean, Euskadiko Filmategiaren Kontserbazio Sailak LIBNOVA sendotu du kontserbazio digitalerako sistemaren oinarri gisa.

2022an ere, Filmategiak biltegiratutako materialaren hiru aldagai horiek izango dira helburu; hau da, fotokimikoa, bideoa eta digitala. Erakundeak material fotokimikoa kontrolatzen eta zaintzen jarraituko du. Era berean, bideo-materiala kudeatzeko protokoloa sendotzen segituko du, inventario-lana amaitu ahal izateko, eta aurrera egingo du, orobat, material digitala barneratzen.

En 2021, se consolidó la situación y la estructura del archivo de fondos fotoquímicos. Además, se puso en marcha la preservación digital.

En lo que se refiere a la preservación analógica (repaso y recopilación de las películas fotoquímicas para su catalogación), ha sido y sigue siendo el trabajo cotidiano de las salas técnicas. La Filmoteca Vasca cuenta con la ayuda de alumnas y alumnos en prácticas de la Escuela de Cine Elías Querejeta que colaboran en el repaso de materiales en 35mm.

En el marco de la preservación analógica, el continuo control sobre los voltios del archivo permite localizar los materiales de acetato infectados con el síndrome del vinagre así como otros problemas que puedan tener las bobinas de las películas fotoquímicas.

En 2021, el sistema de preservación digital LIBNOVA se ha consolidado como uno de los pilares en los que se sustenta el departamento de conservación de la Filmoteca Vasca.

Los objetivos para el 2022 siguen siendo estas tres variables del material almacenado por la Filmoteca (fotoquímico, vídeo y digital). La institución continuará el control del material fotoquímico para su preservación, una consolidación del protocolo de gestión del material en vídeo para poder terminar el trabajo de inventariado y un progreso en la ingestión del material digital.



# Digitalizazioa eta lan teknikoak

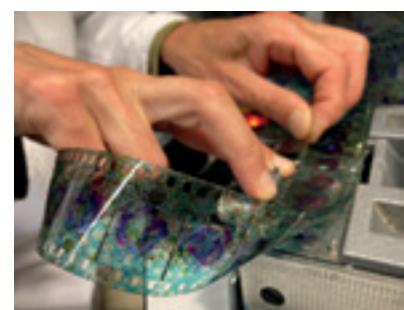
## Digitalización y trabajos técnicos

35 mm eta 16 mm-ko telezineak eta eskanerrak arazorik gabe funtzionatu dute, eta Euskadiko Filmategiak jarraitu du film komertzialak eta familiarrak digitalizatzen.

Nabarmentzeko da, halaber, Euskadiko Filmategiko teknikarien labor en la sala 2 de Tabakalerako proyecciónes que realizan los técnicos de la Filmoteca Vasca en la sala 2 de Tabakalerako. Dicha sala, gestionada por la Filmoteca Vasca, se utiliza para proyecciones diversas en función de las necesidades propias y de los distintos convenios firmados por la institución: visionados del comité de selección del Festival Internacional de Cine de San Sebastián, proyecciones para la Escuela Elias Querejeta Zine Eskola o para la propia Tabakalerako. Asimismo, la Filmoteca ofrece un servicio gratuito a las productoras cinematográficas vascas para que puedan realizar su primer pase de prueba.

Tanto el telecine de 35mm y 16mm como el escáner han funcionando sin complicaciones y las digitalizaciones de películas comerciales y familiares han continuado.

Hay que destacar, asimismo, la labor de proyectistas que realizan los técnicos de la Filmoteca Vasca en la sala 2 de Tabakalerako. Dicha sala, gestionada por la Filmoteca Vasca, se utiliza para proyecciones diversas en función de las necesidades propias y de los distintos convenios firmados por la institución: visionados del comité de selección del Festival Internacional de Cine de San Sebastián, proyecciones para la Escuela Elias Querejeta Zine Eskola o para la propia Tabakalerako. Asimismo, la Filmoteca ofrece un servicio gratuito a las productoras cinematográficas vascas para que puedan realizar su primer pase de prueba.



# Zaharberritzea

## Restauración

*ALEGRIA KAPITAINA / POUR DON CARLOS* (Musidora eta Jaime de Lasuen, 1921).

Euskal Herrian filmatutako eta gorderiko fikziozko lehen film luzeetako bat da. Alegria kapitainaren abenturak kontatzen ditu, zeina Karlos Borboikoaren zerbitzura dagoen estratega bat baita. Hala, Espaniako errege izateko borrokan lagunduko dio Alegriak borbotarrari. Musidorak ekoitzia eta antzettua da filma, zeina Jaime de Lasuen aristokratarekin batera zuzendu baitzen. Lasuen Italian jaio zen, erbestezeratu karlisten euskal familia batean. Jacques Lasseyne ezizenarekin sinatu zuen filma. *Pour Don Carlos* filma ahazturik zegoen, harik eta 2016an Parisko Les Amis de Musidora elkartea Frantziako Zinematekan eta Tolosakoan (Okzitania) kopia bana aurkitu zuten arte, osatu gabe eta egoera kaskarrean. Hala ekin zitzzion zaharberritze-prozesu luze bati, Euskadiko Filmategiaren laguntzarekin, bestek beste. Euskadiko Filmategiak Bilbon, Donostian eta Donibane Lohizunen antolaturiko programazioan eman zuen filma, 2021eko lehen hiruhilekoan, ohiko saio berezien barruan.

*ALEGRIA KAPITAINA / POUR DON CARLOS* (Musidora y Jaime de Lasuen, 1921).

Uno de los primeros largometrajes de ficción rodados en el País Vasco que ha sobrevivido. Narra las aventuras de la capitana Alegría, una estratega al servicio de Don Carlos de Borbón en su lucha por llegar a ser rey de España. Musidora produce, actúa y codirige la película junto al aristócrata Jaime de Lasuen, joven nacido en Italia y perteneciente a una familia vasca de exiliados carlistas, que firmó la película bajo el seudónimo de Jacques Lasseyne. *Pour Don Carlos* había caído en el olvido cuando en 2016 la asociación parisina Amigos de Musidora localizó sendas copias, incompletas y en mal estado, en la Cinemateca Francesa y en la de Toulouse, iniciándose así un largo proceso de completa restauración con la colaboración de la Filmoteca Vasca entre otras entidades. La película pudo verse en el marco de la programación de Filmoteca en Bilbao, Donostia y San Juan de Luz en el primer trimestre de 2021 como una de las habituales Sesiones especiales.





# Sartutako materialen zerrenda 2021

## Relación de ingreso de materiales 2021

DCP

**40**

SUPER-8 MM-KO / SUPER-8 MM

**347 , 50**

Bobina / Bobinas

Gordailuzainak / Depósitos

DVD

**966**

8 MM-KO / 8MM

**56 , 6**

Bobina / Bobinas

Gordailuzainak / Depósitos

16 MM-KO / 16MM

**38 , 10**

Bobina / Bobinas

Gordailuzainak / Depósitos

35 MM-KO / 35MM

**7 , 13 , 4**

Kopia / Copias Bobina / Bobinas Gordailuzainek emanak / Depósitos

---

35 MM-KO IRUDI-NEGATIBOAK  
NEGATIVO DE IMAGEN DE 35MM

**2**

Bobina / Bobinas

---

VHS

**21**

Zinta / Cintas

---

FITXATEGI DIGITAL / ARCHIVOS DIGITALES

**37**

(.mp4, .mov, .abar / .avi, .mp4, .mov)

---

BETACAM SP

**21**

Zinta / Cintas

---

U-MATIC

**23**

Zinta / Cintas

---

# Artxiboa guztira

---

# 2021-12-31n

---

Total fondo de  
archivo a 31-12-2021

---

35 MM-KO FILMAK / PELÍCULAS EN 35MM

**7.102 , 35.430**

Kopia / Copias

Bobina / Bobinas

FILM NEGATIBOEN MATERIALAK /  
MATERIALES DE NEGATIVOS DE PELÍCULAS

**188 , 1.479**

titulu / Títulos

Bobina / Bobinas

16 MM-KO FILMAK / PELÍCULAS EN 16MM

**1.508 , 1.603**

Kopia / Copias

Bobina / Bobinas

9,5 MM-KO FILMAK / PELÍCULAS EN 9,5MM

**732**

Bobina / Bobinas

8 MM ETA SUPER-8 MM-KO FILMAK  
PELICULAS DE 8MM Y SUPER-8MM

**835**

Gordailu / Depósitos

VHS ETA BETAMAX zintak  
Cintas VHS Y BETAMAX

**4.713**

Zinta / Cintas

BETACAM SP zintak (ANALOGIKOAK)  
Cintas BETACAM SP (ANALÓGICAS)

**1.444**

Zinta / Cintas

BETACAM DIGITAL zintak  
Cintas BETACAM DIGITAL

**549**

Zinta / Cintas

U-MATIC zintak / Cintas U-MATIC

**923**

Zinta / Cintas

HAZBETE-zintak / Cintas DE PULGADA

**706**

Zinta / Cintas

DVD KOMERTZIALAK ETA FAMILIARRAK  
DVDs COMERCIALES Y FAMILIARES

**4.435**

DVD

DCPAK ETA FITXATEGI DIGITALAK  
DCPs Y ARCHIVOS DIGITALES

**1.608**

VIDEOMA SISTEMAN GORDETAKO TITULUAK ETA ORDUAK  
TÍTULOS Y HORAS ALMACENADAS EN EL SISTEMA VIDEOMA

**5.615 , 4.702**

Titulu / Títulos

Ordu / Horas

BESTELAKO MATERIAL BIDEOGRAFIKOA  
OTROS MATERIALES VIDEOGRÁFICOS (MINI-DV, VIDEO-8...)

**264**

Zinta / Cintas

# Elías Querejeta Zine Eskolako ikasleen praktikak

## Prácticas de alumnos de Elías Querejeta Zine Eskola



Elías Querejeta Zine Eskolaren hirugarren promocióko artxibo-adarreko ikasleek ere egin zituzten praktikak Euskadiko Filmategian. Orotara, eskolako sei ikaslek 100 praktika-ordu egin zituzten urrian eta azaroan.

Eginkizun hauek izan zituzten:

- Dokumentazio Saileko kartelen inventarioa egitea.
- Artxibategi Saileko VHS zinten inventarioa egitea.
- 35 mm-ko kopia zinematografikoen errepassoa egitea, eta bakoitzaren errepasso-orriak betetzea, gero katalogatu ahal izateko.
- Kopia zinematografiko digitalen errepassoa egitea eta bakoitzaren errepasso-orriak betetzea, gero katalogatu ahal izateko.
- Film komertzialak digitalizatzea 35 mm-ko eta 16 mm-ko telezinean, Euskadiko Filmategiko teknikari batek zuzenduta.
- 8 mm-ko, Super-8 mm-ko eta 9,5 mm-ko filmak digitalizatzea, Euskal Filmategiko teknikari batek zuzenduta.

Los estudiantes de la rama de archivo de la tercera promoción de la Elías Querejeta Zine Eskola también pudieron realizar sus prácticas en la Filmoteca Vasca. De esta manera, seis alumnos de la escuela realizaron 100 horas de prácticas durante los meses de octubre y noviembre.

Sus labores fueron:

- Inventario de carteles en el departamento de documentación.
- Inventario de cintas VHS para el departamento de archivo.
- Repaso de copias cinematográficas en 35mm y cumplimentación de sus respectivas hojas de repaso para su catalogación.
- Repaso de copias cinematográficas digitales y cumplimentación de sus respectivas hojas de repaso para su catalogación.
- Digitalización de películas comerciales en el telecine de 35 y 16mm con la supervisión de un técnico de la Filmoteca.
- Digitalización de películas de 8mm, Super-8mm y 9,5mm con la supervisión de un técnico de la Filmoteca.

Oso positiboa izan da praktiketako ikasle-promozio horren balorazioa. Ikasle hauek aritu ziren praktikak egiten 2021ean Kontserbazio Sailean:

Alejandro Pérez

Efraín Bedoya

Lucas Larriera

Luiza Gonçalvez

Macarena Fernández

Pablo Adiego

La valoración de esta promoción de estudiantes en prácticas ha sido muy positiva. El listado de estudiantes en prácticas en el Departamento de Conservación en 2021 fue:

Alejandro Pérez

Efraín Bedoya

Lucas Larriera

Luiza Gonçalvez

Macarena Fernández

Pablo Adiego



Komisariotza adarreko ikasle batek ere egin zituen praktikak Euskadiko Filmategiko Programazio Sailean, Zinema eta Zientzia zikloa presztatzen lanetan: Ekhiñe Etxeberria. Sail horretan bertan eta proiektu horrekin berarekin jardun zuen praktikak egiten Julie Maudet Nantesko Unibertsitateko ikasleak. Horretaz gainera, master-amaierako lana idatzi eta defendatu zuen, zeinak Euskadiko Filmategiaren eta Donostia International Physics Centerren arteko lankidetza aztertzen baitu.

Una estudiante de la rama de comisariado realizó también prácticas en el departamento de programación de la Filmoteca Vasca en el marco de la preparación del ciclo Cine y Ciencia: Ekhiñe Etxeberria. En este mismo departamento y con este mismo proyecto realizó prácticas como estudiante de la Universidad de Nantes, Julie Maudet, que además terminó redactando y defendiendo su trabajo de Máster sobre la colaboración entre la Filmoteca Vasca y el DIPC.



# Ikus-entzuneko funtsen kontsulta

## Consulta de fondos audiovisuales

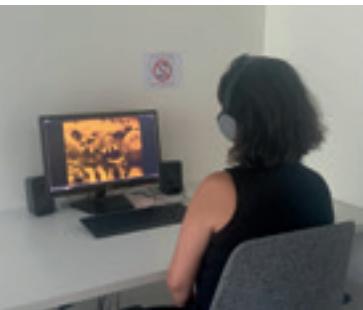


2021ean, aurreko urteetan bezala, Euskadiko Filmategiak ikus-entzunezko funtsak eskura ipintzen jarraitu du, hala online nola aurrez aurre. 2021ean 100 ikustaldi izan ziren, eta 130 pertsona inguru bertaratu ziren. Tabakalerako gure egoitzan, 195 emanaldi-ordu izan ziren.

2021a eta aurreko urtea alderatuz gero, % 33 igo da kontsulta-kopurua. Aurreko urteetan ez bezala, % 30 inguru areagotu dira helburu akademikoa duten irudi-kontsultak; hau da, ikerketa, irakaskuntza eta/edo ikasketak xede dituztenak (2020ean % 20 izan ziren, eta 2021ean, berri, % 45). Ikus-entzunezko proiektuak egiteko kontsultek, aldiz, % 30 egin dute behera (% 80 eta % 55, hurrenez hurren, aipaturiko bi urteak konparatuz gero). Beraz, nabarmenzeko da lehen aldiz ia parekatu egin direla helburu akademikoarekin eginko konsultak eta ikus-entzunezko xedeekin eginkoak.

En el transcurso de 2021, como en años anteriores, La Filmoteca Vasca ha continuado ofreciendo acceso a sus fondos audiovisuales de manera online y presencial. En 2021 se realizaron 100 visionados a los que acudieron aproximadamente 130 personas. En nuestra sede de Tabakalera se visionaron 195 horas.

Si comparamos 2021 con el año anterior, las consultas se han incrementado un 33%. A diferencia de años anteriores, las consultas de imágenes con objeto académico (investigación, enseñanza y/o estudios) han aumentado en torno a un 30% (de 20% en 2020 a 45% en 2021) mientras que las consultas para llevar a cabo proyectos audiovisuales han disminuido un 30% (de 80% en 2020 a 55% en 2021). Por lo tanto, cabe destacar que por primera vez casi se han equiparado las consultas con finalidad académica y audiovisual.

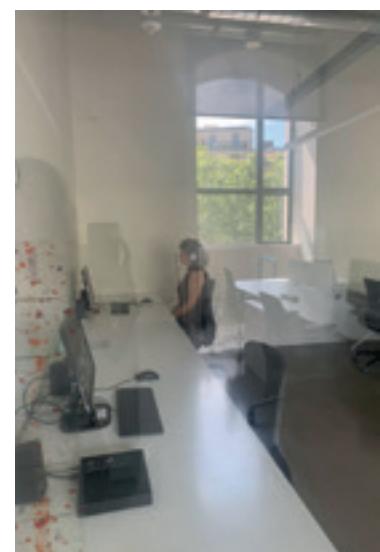


Aldaketa horren arrazoia izan daiteke, agian, Elias Querejeta Zine Eskolako ikasleak direla ikustaldi gehien egiten dituztenak (urteko ikustaldien % 25, eta ikasle horien artean gehienak ikertzaleak dira). Ikasle horiek ez ezik, kontuan hartze-koak dira Europatik etorritako ikertzaleak ere, hala nola Paul Buffeteau (Frantzia) eta Magdalena Gajewska (Polonia), baina baita Ane Albisu eta Beñat Sarasola euskal ikertzaleak ere.

Eremu profesionaleko erabiltzaileek egindako ikustaldien % 25ek, gutxi gorabehera, irudiak lagatzen eta ondoren erretiratzeko izapideak egin zituztn. Horien artean, nabarmentzekoa da euskal zinemagintzako profesionalesen presentzia, hala nola Arantza Santesteban, Asier Altuna, Juanjo Elordi, Victor Iriarte, Iñaki Alforja, David Berraondo eta Bertha Gaztelumendi.

Este cambio puede deberse a que una gran parte (un 25% de los visionados anuales) de los visionados los realizan estudiantes de Elías Querejeta Zine Eskola, la mayoría investigadores. A estos alumnos hay que sumar la presencia de investigadores procedentes de Europa como es el caso de Paul Buffeteau (Francia) y Magdalena Gajewska (Polonia) y de investigadores del País Vasco como Ane Albisu y Beñat Sarasola.

Aproximadamente el 25% de los visionados realizados por usuarios de ámbito profesional culminaron en la tramitación de la cesión y posterior retirada de imágenes. Entre ellos destaca la presencia de profesionales del cine vasco como es el caso de Arantza Santesteban, Asier Altuna, Juanjo Elordi, Víctor Iriarte, Iñaki Alforja, David Berraondo y Bertha Gaztelumendi.



# Dokumentazio saila

Departamento  
de documentación

## **Ikus-entzunezko funtsen katalogazioa**

Catalogación de fondos  
audiovisuales

2021ean, Euskadiko Filmategiko ikus-entzunezko funtsak katalogatzeko prozesuarekin jarraitu dugu, KOHA tresnaren bidez. Tresna hori liburutegiak kudeatzeko sistema integratu bat da, eta Tabakalerako Medialab liburutegiarekin partekatzen du Filmategiak. Epe luzera, helburua da erakundeko material guztiak katalogo bakar batetan biltzea, zeina KOHA bidez kudeatuko bailitzateke.

En el año 2021 se ha continuado con el proceso de catalogación de los fondos audiovisuales de la Filmoteca Vasca a través de la herramienta KOHA, un sistema integrado de gestión de bibliotecas, que la Filmoteca comparte con la biblioteca de creación Medialab de Tabakalera. El objetivo a largo plazo es el de unificar todos los materiales de la institución en un solo catálogo gestionado a través de KOHA.



2021ean 1.379 erregistro katalogatu ziren orotara. Honela daude sailkatuta katalogatutako erreistroak:

A lo largo de 2021 se catalogaron un total de 1.379 registros. Los registros catalogados están clasificados de la siguiente manera:

FILM, EUSKARRI FOTOKIMIKOAN / PELÍCULAS EN SOPORTE FOTOQUÍMICO

# 329 (290 + 39)

Komertzial/profesionalak  
Comerciales/profesionales

Familia-gordailuak edo amateurrak  
Depósitos familiares/amateurs

FITXATEGI DIGITAL / ARCHIVOS DIGITALES

# 284

Bai Euskadiko Filmategian sortutako masterrak, bai ekoizpen-etxeek edo Eusko Jaurlaritzak bidalitako fitxategiak

Tanto másters creados en la Filmoteca Vasca como archivos recibidos de productoras o del Gobierno Vasco.

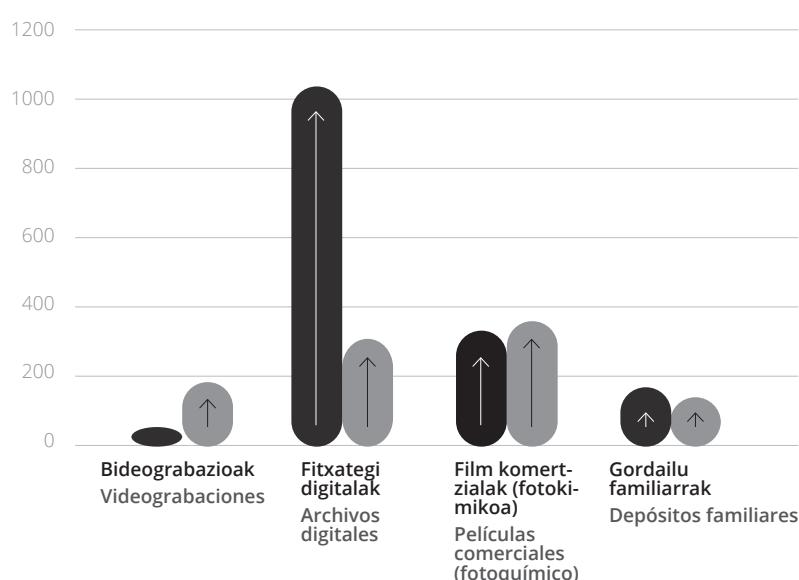
BIDEOGRABAZIO / VIDEOGRABACIONES

# 726

2020AN ETA 2021EAN KATALOGATUTAKO  
IKUS-ENTZUNEZKO ERREGISTROEN

**KONPARAZIOA  
COMPARATIVA**

REGISTROS AUDIOVISUALES  
CATALOGADOS EN 2020 Y 2021



# Artxibategia

## Archivo

### GIDOIAK

Gaur egun, Euskadiko Filmategiak 859 jatorrizko gidoi edota proiektu zinematografiko ditu katalogatuak, erabiltzaileen eta ikertzaileen eskura. Horietako batzuk hiru bilduma pribatutakoak dira (150 titulu Blanca Zaragüeta eman ditu, 39 José Julián Baquedanok eta 18 Éric Le Royk), baina Antxon Eceiza zinemagilearen funtsekoak ere (oraindik orain ipini dituzte Euskadiko Filmategiaren esku 200 bat gidoi, beste material askoren artean).



### KARTELAK

Filmategiaren funtsetan, Espainiako eta nazioarteko filmei buruzko 1.201 kartel inguru daude; horietatik 450, digitalizatuta.

2021ean, Euskadiko Filmategiaren bildumako 1.196 kartel katalogatu dira (Euskadiko Filmategiko Dokumentazio Sailak eskainitako praktikaldietan parte hartu duten Elias Querejeta Zine Eskolako ikasleen lanari esker, neurri batean). Kartel horien inventarioa 2020an egin zen, 2021ean katalogatu dira eta eskuragarri daude jada Filmategiaren onlineko katalogoaren bidez konsultatzeko.

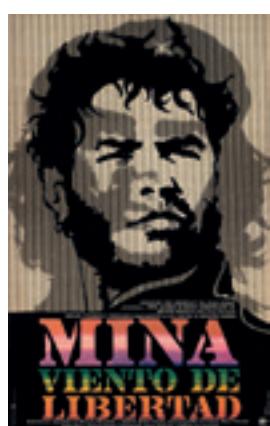
### GUIONES

La Filmoteca Vasca dispone en la actualidad de 859 guiones originales y/o proyectos cinematográficos catalogados y accesibles para los usuarios y los investigadores. Algunos de ellos pertenecen a tres colecciones privadas diferentes (150 títulos donados por Blanca Zaragüeta, 39 por José Julián Baquedano y 18 por Éric Le Roy) así como al fondo del cineasta Antxon Eceiza (recientemente depositado en la Filmoteca Vasca) con aproximadamente 200 guiones entre otros muchos materiales.

### CARTELES

En los fondos de la Filmoteca se encuentran 1.201 carteles de cine de títulos tanto nacionales como internacionales, de los cuales más de 450 están digitalizados.

A lo largo de 2021, se han catalogado 1.196 carteles de la colección de la Filmoteca (gracias, en parte, a la colaboración de los alumnos de la Elías Querejeta Zine Eskola que han participado en las prácticas ofrecidas por el departamento de Documentación de la Filmoteca Vasca). Dichos carteles se inventariaron a lo largo del 2020, se han catalogado en 2021 y están ya disponibles para su consulta a través del catálogo online de la Filmoteca.



# Antxon Eceiza funtsa

## Fondo Antxon Eceiza

2021.urtean zehar, Antxon Eceiza (1935-2011) funtseko materialen inventarioa egin du Filmategiak, bai eta katalogatu ere.

2020ko ekainaren 12an, Euskadiko Filmategiak hitzarmen bat sinatu zuen Erreenteria, Pasaia, Hernani eta Andoaingo Udalekin, zeinaren bidez baimena ematen baitzitzaoen Euskadiko Filmategia Fundazioari zinemagilearen materialak fundazioaren artxibategietan gordetzea eta kontserbatzeko.

Euskadiko Filmategia Fundazioak Ereiten Kultur Zerbitzuak enpresaren zerbitzuak kontratatu zituen material bibliografiko eta grafikoak katalogatzeko, eta ikus-entzunezko materialak, berriz, Euskadiko Filmategiko teknikariek tratatu —repasatu eta eskaneatu— eta katalogatu dituzte. Soinu-materialak Eresbilera bidali zituzten, han digitalizatzeko.

A lo largo del 2021 se ha llevado a cabo el inventario y catalogación de los materiales pertenecientes al fondo de Antxon Eceiza (1935-2011).

El 12 de junio de 2020 se firmó un acuerdo entre la Filmoteca Vasca y los Ayuntamientos de Erreenteria, Pasaia, Hernani y Andoain mediante el que se autorizaba el depósito de los materiales del cineasta en los archivos de la Fundación Filmoteca Vasca- Euskadiko Filmategia Fundazioa para su custodia y conservación.

La Fundación Filmoteca Vasca – Euskadiko Filmategia Fundazioa contrató los servicios de la empresa Ereiten Kultur Zerbitzuak para la catalogación de los materiales bibliográficos y gráficos, mientras que los materiales audiovisuales han sido tratados (repasados y escaneados) y catalogados por los técnicos de la Filmoteca Vasca. Los materiales sonoros fueron enviados a Eresbil para su digitalización.



Funtsak material hauek biltzen ditu, guztiak ere  
Filmategiko katalogoan sartuak:

GIDOI / GUIONES

**200**

Egindako eta egin gabeko proiektuak  
Proyectos realizados y sin realizar

ZINTA MAGNETIKO /  
CINTAS MAGNÉTICAS

**52**

Antxon Eceizak filmetarako erabilitako zatien audio-grabazioak, *Ikuska* saila, kasu  
Grabaciones de audio de fragmentos utilizados para diferentes películas realizadas por Antxon Eceiza como la serie *Ikuska*

MONOGRAFIA ETA ENTZIKLOPEDIA  
TÍTULOS DE MONOGRAFÍAS Y ENCICLOPEDIAS

**4**

El fondo se compone de los siguientes materiales, que han pasado a formar parte del catálogo de la Filmoteca:

ARGAZKI / FOTOGRAFÍAS

**286**

Filmaketak, bidaiaik, pertsonalak  
Rodajes, viajes, personales

16 MM-KO ROLLOS DE 16MM SUPER-8 MM-KO ROLLO DE S-8MM

**5**  
BOBINA

*Ikuska* saileko kapitulu batzuetatik bazterturiko zatiak eta kopias  
Descartes y copias de algunos de los capítulos de la serie *Ikuska*

**1**  
BOBINA

ALDIZKARI-TITULU  
TÍTULOS DE MONOGRAFÍAS Y ENCICLOPEDIAS

**12**

# Liburutegia

## Biblioteca

Euskadiko Filmategiko funts bibliografikoa 7.000 alek baino gehiagok osatzen dute: Espainiako eta nazioarteko edizioetako dokumentu askotarikoak.

Euskadiko Filmategiko bildumak askotariko erreferentzia-lanak ditu; zinemagintzako eta ikus-entzuneko zuzendari, interprete eta profesionalei buruzko monografiak; filmei buruzko monografiak; teoriari, kritikari eta estetikari buruzko saiakerak; teknika zinematografikoari buruzko eskuliburuak; Espainiako eta nazioarteko zinema-jaialdien katalogoak; filmen gidoiak (argitaratuak eta argitaratu gabeak); eta zinemari buruzko aldizkari ugari, bai garai batekoak, bai gaur egun argitaratzen direnak.

El fondo bibliográfico de la Filmoteca Vasca se compone de más de 7.000 ejemplares y está constituido por diferentes tipos de documentos, tanto de ediciones nacionales como de ámbito internacional.

La colección de la Filmoteca Vasca consta de obras de referencia; monografías sobre directores, intérpretes y profesionales del mundo de la cinematografía y del audiovisual; monografías sobre películas; ensayos de teoría, crítica y estética; manuales de técnica cinematográfica; catálogos de festivales de cine nacionales e internacionales, guiones de películas tanto editados como inéditos, así como un gran número de títulos de revistas de cine antiguas y en curso de publicación.

## LIBURUAK

Euskadiko Filmategiak 5.254 erregistro katalogatu ditu, denak ere erakundearen onlineko kata-logoan eta Bilgunekoan (Euskadiko liburutegien katalogo bateratuan) kontsultatzeko moduan. Bilguneko katalogoa urtean bitan eguneratzen da.

2021ean, 410 monografia berri katalogatu ziren, eta liburutegiko funtsetan jaso.



## ALDIZKARIAK

Gaur egun, 66 aldizkari ditugu katalogatuak eta liburutegian kontsultatzeko moduan. Halaber, 1920tik 1940ra bitartean Spainian eta nazio-teen argitaratutako hogeit bat aldizkari ere zaintzen ditugu, eta 100 aldizkari baino gehiago ditugu katalogatu zain (bilduma osatu gabeak eta/edo jada argitaratzen ez direnak).

## LIBURUTEGIAN EGINDAKO KONTSULTAK

Liburutegiko funtsak eskura ditu ikerlan bat egi-ten ari den edo gure monografiak edo aldizkariak kontsultatu nahi dituen erabiltzaile orok. Hitzordua eskatu behar da kontsultak egin ahal izateko; hala, aldez aurretik prestatzen da eska-tutako materiala, erreserbako funtsean baitaude batzuk.

## LIBROS

La Filmoteca Vasca dispone de 5.254 registros catalogados y consultables tanto en el catálogo online de la institución como en el de Bilgunea (catálogo colectivo de bibliotecas de Euskadi). Éste último se actualiza dos veces al año.

A lo largo de 2021 se catalogaron 410 nuevas monografías que se han añadido a los fondos de la biblioteca.

## REVISTAS

En la actualidad, disponemos de 66 títulos de revistas catalogados y consultables en la biblioteca. Asimismo, custodiamos una veintena de títulos de revistas nacionales e internacionales publicadas entre los años 1920 y 1940, y más de 100 títulos de revistas (incompletas y/o que ya no están en curso) que están pendientes de catalogar.

## CONSULTAS REALIZADAS EN LA BIBLIOTECA

Los fondos de la biblioteca están al alcance de cualquier tipo de usuario que esté realizando una investigación o necesite consultar alguna de nuestras monografías o revistas. Las consultas se realizan con cita previa para que el material solicitado pueda ser previamente preparado, debido a que algunos de ellos se encuentran en el fondo de reserva.



# Kimuak 2021



2020ko udaberrian jarduera oro har eten ondотik, zinema-aretoak itxi egin ziren. Sektore horri ezarritako murrizketa handien eraginez, jaialdiek esfera birtualera jauzi egin behar izan zuten ezin-bestean. Erabat aldatu zen film laburak ikusteko eta partekatzeko modua, eta VoD plataformek toki nabarmena lortu zuten formatu horretako lanak emateko. Film labur horien kontsumoa areagotu egin zela ikusita, egileek diru-iturri potenzialtzat jo zituzten plataforma horiek.

Nolanahi ere den, aldaketok finkatu aurretek, 2021ean hasi ziren pandemiaren aurreko dinamiken zati bat berreskuratzen, betiere mugikotasun- eta edukiera-mugei lotuta.

Martxoan hasi ziren aurrez aurreko lehen topaketak Euskal Herrian (Punto de Vista, Huhezinema, FANT...), eta Kimuakek, bere presentzia fisiko eta artísticoarekin, laguntza eskaini zuen berriz ireki zitezen interakzio-espazio horiek.

Zinema-jaialdiak, alabaina, apurka-apurka bueltatu ziren zinema-aretoetara, eta beherakada handia izan zen film laburren ekoizpenean, 2020an pandemiak eragindako krisi ekonomikoak izan baitzuen eraginik haien ekoizpenean. Formatu laburreko sortzaileek berez izan ohi dituzten lan-baldintza ezezonkorrei COVID-19aren kutsatzeak prebenitzeko neurri zorrotzak gehitu zitzaiakien. Hori horrela, egokitutu egin behar izan zituzten filmaketak, eta, ondorioz, nabarmen garestitu ziren lanok produzitzeko kostuak.

2021 ha sido un año de cambios de gran calado, tanto para Kimuak como para el sector del cortometraje.

Tras el parón de actividad general en la primavera de 2020, que acarreó el cierre de las salas de cine, las fuertes restricciones impuestas a este sector motivaron el inevitable salto de los festivales a la esfera virtual. La forma de ver y compartir cortometrajes cambió radicalmente, con una mayor implicación de las plataformas VoD en la exhibición de este formato. El aumento del consumo de cortometrajes en plataformas, animó a los autores a estimarlos como una potencial fuente de ingresos.

No obstante, antes de que estos cambios se consolidaran, en 2021 se empezaron a recuperar parte de las dinámicas anteriores a la pandemia, sujetas siempre a limitaciones de movilidad y aforos.

En marzo comenzaron los primeros encuentros presenciales en el ámbito vasco (Punto de Vista, Huhezinema, FANT...) y Kimuak apoyó con su presencia física y artística la reapertura de estos espacios de interacción.

Sin embargo, este tímido regreso de los festivales a las salas de cine coincidió con el retroceso en la producción de cortometrajes, que se vieron afectados por la crisis económica provocada por la pandemia en 2020. A las condiciones de trabajo inestables a las que están sujetos habitualmente los creadores del formato corto, se le añadieron las estrictas medidas para la prevención de contagios del COVID-19, que obligaron a adaptar los rodajes y que encarecieron notablemente los presupuestos de dichas producciones.



## KIMUAK 2021 AUKERAKETA

Aipatutako egoera ekonomikoaren eta COVID-19aren protokoloen aplikazioaren ondorioz, Kimuak 2021eko deialdian nabarmen jaitsi zen hautagai-kopurua: 2020an 72 izatetik, 2021ean 47 izatera, alegia.

Era berean, sumatu zen gora egin zuela konfinamenduko film laburren kopuruak (leku itxietan filmatutakoak, taldea ahalik eta gehien murriztuta eginikoak), 2020an baino are gehiago, gainera.

Esan daiteke, beraz, pandemiaren ondorioek eragin handiagoa izan zutela 2021eko ekoizpean 2020koan baino.

## SELECCIÓN KIMUAK 2021

Como consecuencia de la mencionada situación económica y de la aplicación de los protocolos COVID, en la convocatoria de Kimuak 2021 se produjo una bajada considerable del número de candidaturas, pasando de 72 en 2020 a 47 en 2021.

Asimismo, se percibió un aumento de "cortometrajes de confinamiento" (rodados en sitios cerrados, con equipo reducido al máximo), en número mayor incluso que en 2020.

Se puede decir, por lo tanto, que los efectos de la pandemia de 2020 tuvieron mayor repercusión en la producción de 2021 que en la del año anterior.

Hala eta guztiz ere, bere horretan jarraitu zuen jasotako proposamenen kalitate narratibo eta artistikoak, eta zortzi film laburrez osatutako hautaketa egin zen:

Con todo, la calidad narrativa y artística de las propuestas recibidas se mantuvo, y se constituyó una nueva selección formada por ocho cortometrajes:

<b>AZALETIK AZALERA</b>	<i>Mel Arranz</i>
<b>BERAK BALEKI</b>	<i>Aitor Gametxo</i>
<b>HELTZEAR</b>	<i>Mikel Gurrea</i>
<b>INNER OUTER SPACE</b>	<i>Laida Lertxundi</i>
<b>RESONANCIAS (OIHARTZUNAK)</b>	<i>Iñigo Aranburu</i>
<b>TRUMOIAK</b>	<i>Iker Maguregi</i>
<b>UR AZPIAN LORE</b>	<i>Aitor Oñederra</i>
<b>ZERUA BLU</b>	<i>Lur Olaizola</i>

Ekainaren 4an egindako saio batean, hautaketa-batzordeak fikziozko lanak, dokumentalak, animazioa eta lan experimentalak hautatu zituen. Kide hauek osatua zen, hairi justu, 2021eko hautaketa-batzordea:

Vanesa Fernández, ZINEBI Bilboko Dokumentalen eta Film Laburren Nazioarteko Jaialdiko zuzendaria; Ainhoa Fernández de Arroyabe, Euskal Herriko Unibertsitateko (EHU) irakaslea eta ikertzalea; Víctor Lamadrid, Cantabria en Corto film laburren katalogoaren arduraduna, Cantabria Film Commissioneko koordinatzailea eta Spain Film Commissioneko presidenteordea; Alfonso López, Donostia Kulturako Zinema Unitateko teknikaria eta Bang Bang Zinemako kidea; eta Ana Esperanza Redondo, Donostia Zinemaldiko Hautaketa Batzordeko eta Dokumentazio eta Filmen Saileko kidea. Hautatutako hiru film labur euskara hutsean daude; beste bi euskaraz eta beste hizkuntza batean; bat gaztelaniaz; beste bat gaztelaniaz eta txineraz; eta beste batek ez du elkarritzearik.

En la deliberación realizada el 4 de junio, el comité de selección, compuesto este año por:

Vanesa Fernández, Directora de ZINEBI, Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao, Ainhoa Fernández de Arroyabe –Profesora e investigadora de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), Víctor Lamadrid –Responsable del catálogo de promoción de cortometrajes Cantabria en Corto, coordinador de Cantabria Film Commission y Vicepresidente de Spain Film Commission, Alfonso López –Técnico de la Unidad de Cine de Donostia Kultura y miembro de Bang Bang Zinema, y Ana Esperanza Redondo –Miembro del Comité de Selección y del Departamento de Documentación y Películas del Festival de San Sebastián–, escogió obras de ficción, documental, animación y experimental para el nuevo catálogo. Tres de los cortometrajes seleccionados están íntegramente en euskera; dos, en euskera y en otro idioma; uno, en castellano, otro, en castellano y en chino; y otro no tiene diálogos.



## KIMUAK MERKATU, JAIALDI ETA EKITALDIETAN

Azaldu berri ditugun inguruabarrak direla eta, 2021ean pixkanaka-pixkanaka itzuli ziren aurrez aurreko ekitaldiak, baina, udaberriera arte, ingurune birtualera mugatu zen jarduera.

Clermont-Ferrandeko Film Laburren Nazioarteko Jaialdiko Marché du Court ekimena, Kimuaken agendako nahitaezko hitzordua, otsailaren 1etik 5era bitartean egin zen Shortfilmwire plataforman —jaialdia antolatzen duen elkartea ad hoc sorturiko plataforma—.

Plataforma horren muga teknikoek ez zituzten erraztu topaketak, baina funtsezko datu-base bat eskaini zuten Kimuak 2020 katalogoa osatzen duten lanak nazioartean sustatzeko eta banatzeko.

Donostia Zinemaldiaren barneko Industry Cluba izan zen 2021ean programak izan zuen bigarren merkatua. Donostia Zinemaldiak azken hautaketa-taren aurkezpen ofiziala egiten du urtero, eta irailaren 18an, larunbata, Príncipe zinema-aretoetan elkartu ziren taldeak eta gonbidatuak, harik eta baimendutako gehieneko edukiera osatu arte.

Zinemaldiak antolatutako industria-jardueretan ere parte hartu zuen programak, eta nazioarteko profesionalekin elkarte ahal izan zen. Halaber, Kimuak Espainiako Film Laburren Artxibategiaren aurkezpenean izan zen. Datu-base digital horrek estatuko ekitaldien ekoizpena eta deialdiak biltzen ditu.

## KIMUAK EN MERCADOS, FESTIVALES Y EVENTOS

Debido a las circunstancias ya expuestas, en 2021 hubo un retorno paulatino a los eventos presenciales, si bien hasta los meses de primavera la actividad se limitó al entorno virtual.

El Marché du Court del Festival Internacional de Cortometrajes de Clermont-Ferrand, cita ineludible para Kimuak, se celebró del 1 al 5 de febrero en Shortfilmwire, plataforma creada ad hoc por la asociación organizadora del festival.

Las limitaciones técnicas de dicha plataforma no facilitaron los encuentros, pero brindaron una base de datos esencial para la promoción y distribución internacional de las obras integrantes del catálogo Kimuak 2020.

El segundo mercado al que acudió el programa en 2021 es el Industry del Festival de San Sebastián. El certamen donostiarra acoge anualmente la presentación oficial de la última selección, y el sábado 18 de septiembre los Cines Príncipe acogieron a equipos e invitados que completaron el aforo máximo permitido.

El programa asistió también a las actividades de industria organizadas por el Zinemaldia, en las que se reunió con profesionales internacionales. Asimismo, Kimuak acudió a la presentación del Archivo del Cortometraje Español, base de datos digital que recoge tanto la producción como las convocatorias de eventos del Estado.



## KIMUAK PROGRAMARI ERREKONOZIMENDUA

Donostia Zinemaldiaren 69. edizioan, zeina irailaren 17tik 25era egin baitzen, Kimuakek Zinemira Saria irabazi zuen. Aitorta hori Donostia Zinemaldiak ematen du, Euskal Produktoreen Elkartarekin eta IBAIA ekoizleen elkartarekin batera, euskal zinemaren nortasun edo erakunde nabarmen baten ibilbidea aintzatesteko.

Kimuakek Euskal Zinemaren Galan jaso zuen saria, irailaren 21ean Victoria Eugenia Antzokian.

## RECONOCIMIENTO DEL PROGRAMA KIMUAK

En la 69 edición del Festival de San Sebastián, que se celebró del 17 al 25 de septiembre, Kimuak recibió el Premio Zinemira, galardón honorífico otorgado por el Festival de San Sebastián y las asociaciones de productores EPE/APV e IBAIA a la trayectoria de una personalidad o entidad destacada del cine vasco.

Kimuak recibió el premio en la Gala del Cine Vasco, celebrada en el Teatro Victoria Eugenia el 21 de septiembre.



## ALDAKETAK KIMUAKEN KUDEAKETAN

2022ko azaroaren 1etik aurrera, Zineuskadik ku-deatzen du Kimuak, eta elkartea horrek Tabakale-rako hirugarren solairuan duen espaziora era-man zuten bulegoa.

Euskadiko Filmategiak bazkide laguntzaile izaten jarraitzen du.

## CAMBIO EN LA GESTIÓN DE KIMUAK

Kimuak pasó a ser gestionado desde Zineuskadi el 1 de noviembre de 2022, trasladando su oficina al espacio que ocupa esta asociación en la tercera planta de Tabakalera.

La Filmoteca Vasca se mantiene como socio colaborador.

Kimuakek parte-hartze aktiboa izan du jaialdi eta jardunaldi hauetan:

### **FANT**

**Bilboko Zinemaldi Fantastikoa (2021eko maiatzaren 7tik 16ra)**

Panorama Fantastikoaren Epaimahaia.

### **CURTS KATALOGOA**

**Valentzia (2021eko ekaina)**

Katalogoaren hautaketa-batzordean parte hartzea.

### **DOCK OF THE BAY**

**Donostiako Musika Zinema Dokumentalaren Jaialdia (2021eko ekainaren 7tik 12ra)**

Film laburren Sail Ofizialeko Epaimahaia, eta Zelaiz kango: kultura berrabiaraztea. Industria eta jaialdiak saioan parte hartzea.

### **BAIONAKO HEMENDIK EGOITZA-PROGRAMA**

**(2021eko ekainaren 25a)**

Hemendik egoitzan aukeratutako projektuei aholkularitza emateko jardunaldia, Gaztefilm Fest eta Zukugailua elkarrekin antolatua, Rencontres sur les Docks jaialdiaren barruan.

### **KANTABRIAKO GOBERNUA**

**(2021eko uztaila)**

Profesionalentzako ikus-entzunezko produkziorako eta ediziorako dirulaguntzearako batzordean parte hartzea.

### **EHUREN UDA IKASTAROAK**

**(2021eko uztailaren 19a)**

Kimuaken zinemagintzari buruzko hitzaldia, Etxepare Institutuaren Bikaintasuna Euskal Ikasketetan: mugimenduak eta mugak euskal kulturan ikastaroaren barruan.

### **SIGNES DE NUIT JAIALDIA**

**Paris (2021eko urria)**

Nazioarteko Lehiaren Epaimahaia.

### **REGGIO FILM FESTIVAL, REGGIO EMILIA, ITALIA**

**(2021eko azaroa)**

Nazioarteko Lehiaren Epaimahaia.

Kimuak ha tenido una participación activa en los siguientes festivales y jornadas:

### **FANT**

**Festival de Cine Fantástico de Bilbao (7-16 mayo, 2021)**

Jurado Panorama Fantástico.

### **CATÁLOGO CURTS**

**Valencia (junio, 2021)**

Participación en el comité de selección del catálogo.

### **DOCK OF THE BAY**

**Festival de Cine Documental Musical de Donostia (7-12 junio, 2021)**

Jurado Sección Oficial Cortos y participación en los diálogos Fuera de campo: Reinicios de la cultura. Industria y festivales.

### **PROGRAMA DE RESIDENCIAS HEMENDIK DE BAIONA**

**(25 junio, 2021)**

Jornada de asesoramiento a los proyectos seleccionados en la residencia Hemendik, organizada por Gaztefilm Fest y Zukugailua en el marco del festival Rencontres sur les docks.

### **GOBIERNO DE CANTABRIA**

**(julio, 2021)**

Participación en la comisión para las subvenciones a la producción y edición audiovisual para profesionales.

### **CURSOS DE VERANO DE LA UPV/EHU**

**(19 julio, 2021)**

Conferencia sobre el cine de Kimuak, dentro del curso Bikaintasuna Euskal Ikasketetan: mugimenduak eta mugak euskal kulturan del Instituto Etxepare.

### **FESTIVAL SIGNES DE NUIT**

**París (octubre, 2021)**

Jurado Competencia Internacional.

### **REGGIO FILM FESTIVAL, REGGIO EMILIA, ITALIA**

**(noviembre, 2021)**

Jurado Competencia Internacional.



# Programazioa eta hedapena

## Programación y difusión

### 2021eko Programazioa

### Programación 2021

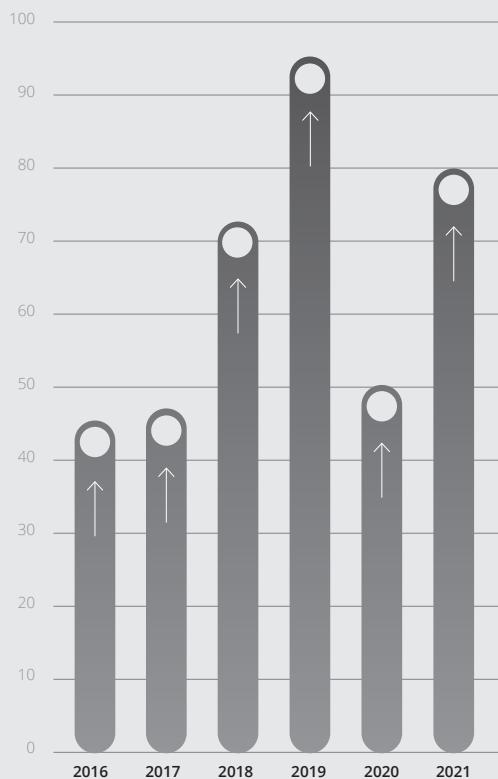
ZIKLOA / CICLO	IKUSLEAK ESPECTADORES (BILBO)	IKUSLEAK ESPECTADORES (DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN)	IKUSLEAK ESPECTADORES (GAZTEIZ / VITORIA)	IKUSLEAK ESPECTADORES (DONIBANE LOHIZUNE / SAN JUAN DE LUZ)	GUZTIRA TOTAL ESPECTADORES
Zinema eta zientzia / Cine y ciencia	615	1.079	-	-	1.694
Quebeceko zinema / Cine de Quebec	407	522	-	-	929
Jazzinema	293	653	-	-	946
Euskal herriko emakumezko zinemagileak / Mujeres cineastas vascas	223	527	190	-	940
Saio bereziak / Sesiones especiales	214	798	18	24	1.054
Ikastetxeetako saioak / Sesiones escolares	141	-	-	-	141
<b>Guztira / Total</b>	<b>1.893</b>	<b>3.579</b>	<b>208</b>	<b>24</b>	<b>5.704</b>

### Programazioaren bilakaera (2016-2021)

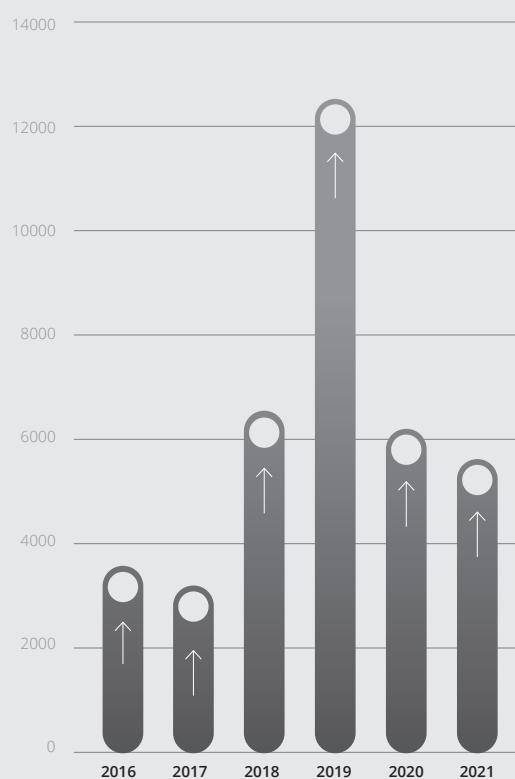
### Evolución de la programación (2016-2021)

2021	SAIOAK SESIONES	IKUSLEAK ESPECTADORES
Tabakalera (Donostia)	44	3.579
Bellas artes (Bilbo)	44	1.893
Artium museoa (Gazteiz) / Artium museo (Vitoria)	9	208
Cinéma Le Select (Donibane Lohizune / San Juan de Luz)	1	24
<b>Guztira / Total</b>	<b>98</b>	<b>5.704</b>

## Saioak Sesiones



## Ikusleak Espectadores



La modu simetrikoan garatu ziren Donostiako programazio egonkorra (Tabakalera) eta Bilbokoa (Arte Ederren Museoa). 2021eko urritik aurrera, Euskadiko Filmategiak Gasteizen ere zikloak antolatzea lortu zuen (Artium Museoa), eta, hala, asteko programazio bat dauka finkatuta EAeko hiru hiriburuetañ. Era berean, Donibane Lohizuneko Le Sélect zinema-aretoarekin lankidetzan jarraitu da.

2019an, Euskadiko Filmategiak ikusle-kopuruanen marka hautsi zuen: 12.300 ikus-entzule baino gehiago. 2020an, pandemiaren eraginez, jaitsiera handia izan zin bai saioen kopuruan, bai ikus-entzuleen kopuruan (5.856) 2021ean, edukiera-muga handiekin batera, bertan behera utzi behar izan ziren zenbait saio, eta ezin izan ziren antolatu zenbait haur-emanaldi. Hori horrela, 5.704 ikus-entzule izan ziren.

La programación estable en Donostia (Tabakalera) y en Bilbao (Museo de Bellas Artes de Bilbao) se desarrolló de manera prácticamente simétrica. A partir de octubre de 2021 la Filmoteca Vasca consiguió llevar sus ciclos a Vitoria-Gasteiz (Artium Museoa), consolidándose así una programación semanal en las tres capitales de la CAV. Asimismo, se ha continuado desarrollando la colaboración con el Cinéma Le Select de San Juan de Luz.

En 2019, la Filmoteca Vasca batió su récord de espectadores con más de 12.300. En 2020, por causa de la pandemia a partir de marzo, tanto el número de sesiones como la asistencia de espectadores (5.856) se vieron muy afectadas. En 2021, a las fuertes limitaciones de aforo hubo que unir algunas anulaciones y la imposibilidad de organizar algunas de las sesiones infantiles: la cifra de espectadores quedó en 5.704.

Nolanahi ere, ez ziren aldatu programazioaren ildo nagusiak:

- Euskal emakume zinemagileak eta euskal zinemagintza-ondarea.
- Kultura cinematográfico orokorra (klasiko eta titulu garrantzitsu berrienak, ziklo tematikoei edo atzera begirakoei loturik), bai eta komertzialki banatu gabeko zinema ere.
- Pisu espezifiko handia dute euskarazko azpitituluekin egindako lanek eta euskarazko jatorrizko bertsioek.

Las líneas maestras de la programación en todo caso no cambiaron:

- Cineastas vascas y patrimonio cinematográfico vasco.
- Cultura cinematográfica general (clásicos y títulos relevantes más actuales asociados a ciclos temáticos o retrospectivas) y cine no distribuido-comercialmente.
- Importante peso específico del subtulado al euskera o de versiones originales en euskera.



**Programazioa / Programación >**

## Zinema zikloak

### Ciclos de cine

Tradizio bihurtu diren lau ziklo egin ziren urtean (urtarrila-martxo, apirila-ekaina, uztaila eta urria-abendua):

Tuvieron lugar cuatro ciclos anuales (enero-marzo, abril-junio, julio y octubre-diciembre), como ya se ha convertido en tradición:

# ZINEMA ETA ZIENTZIA

## CINE Y CIENCIA

*urtarrila-martxoa / enero-marzo*

Euskadiko Filmategiak eta Donostia International Physics Centerrekin (DIPC) kultura zinematografikoa eta zientifika transmititzea dute helburu, eta orain Donostia Zinemaldiaaren laguntza ere badute. Arlo zientifikoekin lotura bizigarrien bilaketa etengabean, 2021eko aukeraketak titulu-konbinazio eklektiko bat egin zuen; ziklo horretan bereizgarri denez, aurkezpenak eta solasaldiak egin ziren emanaldi bakoitzarekin batera, nazioarteko izen handiko zientzialariak protagonista zirela. Horri esker, berretsi egiten dugu gure konbentzimendu bikoitza: kultura zientifiko handiagoa izateak lagundi egiten digula hobeto oinarrituriko erabakiak hartzen gizarte gisa, eta, André Malrauxek erakutsi zigun bezala, kultura zinematografikoa aberasteak nobleziaren eta munduaren edertasunaren oinordeko egiten gaituela.

la Filmoteca Vasca y el Donostia International Physics Center (DIPC), ahora también con la colaboración del Festival de San Sebastián, persiguen el objetivo de transmitir la cultura cinematográfica y la cultura científica. Siempre en busca de conexiones estimulantes con distintos campos científicos, la selección de 2021 combinó títulos de manera ecléctica y, como es señal de identidad de este ciclo, cada pase fue acompañado de presentaciones y coloquios protagonizados por científicas y científicos de prestigio internacional. Reafirmamos con ello nuestro doble convencimiento: una mayor cultura científica nos ayuda como sociedad a tomar decisiones mejor fundadas y, como nos enseñó André Malraux, una mayor cultura cinematográfica nos hace herederos de la nobleza y de la belleza del mundo.

#### Lekuak / Lugares:

Bilbao / Bilbao  
San Sebastián / Donostia  
San Juan de Luz / Donibane Lohizune

#### Antolaketa / Organización:

Euskadiko Filmategia, DIPC, Donostia  
Zinemaldia / Filmoteca Vasca, DIPC, Festival de San Sebastián.

#### Laguntzaileak / Colaboradores:

Tabakalera eta Bilboko Arte Ederren Museoa  
Tabakalera, Museo de Bellas Artes de Bilbao.

#### Gonbidatuak / Invitados:

Pedro Miguel Etxenike, Aitzol García Etxarri, Juan Ignacio Pérez Iglesias, María Muñoz Caffarel, Itziar Pérez Irazusta, Javier Aizpurua, Ane Sarasola, Maia García Vergniory, Fernando Cossío y Xurxo Mariño.

#### Ikus-Entzuleak / Espectadores:

1.694

Filmak / Películas:

**EL HOMBRE QUE CONOCÍA  
EL INFINITO**

**IMITAZIO JOKOA**

**LOS DIENTES DEL DIABLO**

**GRITOS Y SUSURROS**

**CONTAGIO**

**JOHNNYK BERE FUSILA HARTU  
ZUEN**

**EMAKUMEA ILARGIAN**

**MADAME CURIE**

**LA AMENAZADA DE  
ANDRÓMEDA**

**EL MILAGRO DE ANNA  
SULLIVAN**

Saio bereziak / Sesiones especiales:

**KIMUAK 2020**

**COHERENCE**

**ZUMIRIKI**

**AZKEN ETAPA**

**GERMAN CONCENTRATION  
CAMPS FACTUAL SURVEY**

**ALEGRIA KAPITAINA (POUR  
DON CARLOS)**

**LES MÈRES ESPAGNOLES &  
LA MARCHE DES FEMMES À  
HENDAYE**

Ikus-Entzuleak / Espectadores: 1.054



# QUEBECEKO ZINEMA

## CINE DE QUEBEC

enero-marzo / apirila-ekaina

Quebeceko zinema Etxepare Euskal Institutuarekin, Bartzelonako Quebeceko Bulegoarekin eta Quebeceko Zinematekarekin lankidetzen egin zen. Ziklo horrek hiru hilabeteko programazioa izan zuen Euskadiko Filmategian, eta ekoizpen garaikidea izan zuen ardatz nagusi. Alabaina, egin zuen iraganeko errepasorik ere, Quebeceko zinemagintzako klasiko batzuk ezagutarazteko. Hiruhileko horretako programazioa osatzeko, bi emanaldi berezi izan ziren Koldo Mitxelena Kulturuneko *Seeing Auschwitz* erakusketaarekin loturik.

Cine de Quebec se desarrolló en colaboración con el Instituto Vasco Etxepare, con la Oficina de Quebec en Barcelona y con la Cinemateca de Quebec. Este ciclo ocupó tres meses de programación de la Filmoteca Vasca y se centró principalmente en la producción contemporánea, aunque también se echó la vista atrás para dar a conocer algunos clásicos del cine quebequés. Completaron la programación del trimestre dos sesiones especiales relacionadas con la exposición *Seeing Auschwitz* del Koldo Mitxelena Kulturunea.

### Lekuak / Lugares:

Bilbo / Bilbao  
Donostia / San Sebastián  
Donibane Lohizune / San Juan de Luz

### Antolaketa / Organización:

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca.

**Lankidea / Colaboración:** Cinémathèque Québécoise (Quebeceko Gobernua / Gobierno de Quebec).

**Ikus-Entzuleak / Espectadores:** 929



### Filmak / Películas:

**POUR LA SUITE DU MONDE**

**DE MÈRE EN FILLE**

**EL DECLIVE DEL IMPERIO AMERICANO**

**YO MATÉ A MI MADRE**

**VICEK ETA FLOK HARTZ BAT IKUSI ZUTEN**

**UNE COLONIE**

**VILLE NEUVE**

**KUESSIPAN**

**ANTIGONA**

**JULIETTE GAZTEA**

**L.A. TEA TIME**

Programazioa / Programación > **Zinema zikloak** / Ciclos de cine >

# JAZZINEMA

*uztaila / julio*

Zinemari eta jazzari eskainitako zikloaren bosgarren edizioa, Donostiako Jazzaldirekin eta Getxoko Nazioarteko Jazzaldirekin lankidetza.

Quinta edición del ciclo dedicado al cine y al jazz en colaboración con el Donostiako Jazzaldia y el Getxoko Nazioarteko Jazzaldia.

---

**Lekuak / Lugares:**

Bilbo / Bilbao  
Donostia / San Sebastián

**Antolaketa / Organización:**

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca.

**Lankidea / Colaboración:** Donostiako Jazzaldia eta Getxoko Nazioarteko Jazzaldia / Donostiako Jazzaldia y Getxoko Nazioarteko Jazzaldi.

**Ikus-Entzuleak / Espectadores:** 946

---

**Filmak / Películas:**

**UN DÍA VOLVERÉ**

**RUFUFÚ**

**CÍRCULO ROJO**

**LA NOCHE**

**ALREDEDOR DE LA MEDIANOCHE**

**GAU OSOAN ZEHAR**

**ARRAKASTAREN USAIN GOZOA**



# EUSKAL EMAKUME ZINEMAGILEAK ZIKLOA

## CICLO CINEASTAS VASCAS

*urria-abendua / octubre-diciembre*

Euskadiko Filmategiaren programazioak euskal zinemari eskaini ohi dio urte bakoteko azken hiruhilekoa. Euskal emakume zinemagileak hiru urtean garatuko den proposamen bat da, eta harren helburua da beren karreran gutxienez film luze bat egin duten euskal zinemagileen talentua ezagutaraztea. Filmak Euskal Autonomía Erkidegoko hiru hiriburuetan eman dira: Donostiarra Tabakaleran, Bilboko Arte Ederren Museoan eta Gasteizko Artium Museoan. Hiru urteko zikloarekin batera, María Pilar Rodríguez irakasleak koordinatutako argitalpen bat egingo da.

La programación de la Filmoteca Vasca suele dedicar el último trimestre de cada año al cine vasco. Cineastas vascas es una propuesta que va a desarrollarse a lo largo tres años y que pretende arrojar luz sobre el talento de las cineastas vascas que han rodado a lo largo de sus carreras al menos un largometraje. Las películas son vistas en las tres capitales de la Comunidad Autónoma Vasca: en Tabakaleria (Donostia / San Sebastián), en el Museo de Bellas Artes de Bilbao y en Artium Museoa (Vitoria-Gasteiz). El ciclo plurianual vendrá acompañado por una publicación coordinada por la profesora María Pilar Rodríguez.

#### Lekuak / Lugares:

Bilbao / Bilbao  
Donostia / San Sebastián  
Gazteiz / Vitoria

#### Antolaketa / Organización:

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca.

#### Lankidea / Colaboración:

Artium Museoa, Museo de Bellas Artes de Bilbao y Tabakaleria / Artium Museoa, Bilboko Arte Ederren Museo eta Tabakaleria. Jazzaldi.

#### Ikus-Entzuleak / Espectadores:

940

#### Filmak / Películas:

#### **URTE ILUNAK**

#### **VARADOS**

#### **MARIPOSAS EN EL HIERRO**

#### **KAMARADA**

#### **DENBORAREN GIBELEAN**

#### **ZERU HORIEK**

#### **ERLAUNTZA**

#### **TODO ESTÁ OSCURO**



Programazioa / Programación > **Beste zenbait jarduera** / Otras actividades >

# BESTE JARDUERAK

## OTRAS ACTIVIDADES

2021ean *La fuga de Segovia* filmaren 40. urteurrena bete zen. Eta oroitzapen-ekitaldien barruan, Euskadiko Filmategiak eta Donostia Kulturak saio berezia antolatu zuten. Emanaldia urriaren 2an izan zen Tabakalerako zinemana, eta bertan egon ziren Imanol Uribe zuzendaria eta Angel Amigo ekoizle eta gidoilaria.

Gainera, hilabete horretan, Ernest Lluch Donostiako kultur etxearen, *La fuga de Segovia*ren inguruko erakusketa antolatu zuten Eusko Produktoreen Elkarteak (EPE-APV) eta Donostia Kultura, Euskadiko Filmategiaren eta Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren laguntzarekin. Azaroan erakusketa Bilboko Mariaren Bihotza plazako Arkeologia Aztarnategian ikusteko aukera egon zen.

Bertan, Jesús Uriartek pelikula grabatu bitartean egindako argazkiak bildu ziren. Proiektu zinematografikoa baino zerbait gehiago izan zenaren testuinguru errepikaezina hobeto ulertzten laguntzen zuten hainbat objektu eta dokumentu-rekin batera.

En el 2021 se cumplió el 40º aniversario de la película *La fuga de Segovia*. En el marco de los actos conmemorativos, la Filmoteca Vasca y Donostia Kultura organizaron una sesión especial: la proyección tuvo lugar el 2 de octubre en el cine de Tabakalera y contó con la presencia del director Imanol Uribe y el productor y guionista Ángel Amigo.

Además, en octubre en la casa de cultura Ernest Lluch de Donostia y en noviembre en el Yacimiento de la Plaza del Corazón de María de Bilbao, se instaló una exposición sobre *La fuga de Segovia* que fue organizada por la Asociación de Productores Vascos (EPE-APV) y Donostia Kultura con la colaboración de la Filmoteca Vasca y el departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco. La muestra reunió las fotografías que Jesús Uriarte hizo del rodaje de *La fuga de Segovia* junto a varios objetos y documentos que ayudaban a comprender mejor el contexto irrepetible de lo que fue algo más que un proyecto cinematográfico.



Gure ohiko kolaborazioen artean, Donostia Kulturarekin batera egiten dena nabarmentzen jarraitu behar da. 18. Nosferatu zikloa (2020-2021) Luis Buñuel eskainia izan zen, eta egilearen filmografia osoa ikusi ahal izan zen. Horretaz gainera, zinemagile aragoitarrari buruzko monografiko bat argitaratu zen. Euskadiko Filmategiko zuendariak parte hartu zuen liburua koordinatzen, Jesús Angulo zinema-historialariarekin batera. Euskadiko Filmategiak, orobat, Ian aktiboa egin zuen Ángela Molina aktorea atzera begirakoaren amaierara ekartzeko.

Gainera, Euskadiko Filmategiak, Donostia Kulturarekin batera, Harkaitz Canok idatzitako Kandekaria – Buñueli buruzko film baterako apunteak argitalpena aurkeztu zuen. Liburuak Iñaki Landa ren marrazkiak ditu, eta Luis Buñuelen figurari eta obrari buruzko saiakera pertsonal bat da.

- Euskal zinema sustatzeari dagokionez, eta Etxepare Euskal Institutuarekin orpoz orpo, nabarmentzeoak dira Nantesko Zinema Jaialdiko Euskal Leihoa zikloa, bai eta Zinemira ere, Donostia Zinemaldiarekin lankidetzan. Halaber, Marseillako Horizontes Zinema Jaialdian ere izan zen Euskadiko Filmategia.

Entre nuestras colaboraciones habituales, hay que seguir destacando la que se lleva a cabo junto a Donostia Kultura. El Nosferatu 18 (ciclo de 2020-2021) estuvo dedicado a Luis Buñuel y se pudo ver la filmografía completa del autor. Además, se publicó un monográfico sobre el cineasta aragonés. En la coordinación del libro participó el director de la Filmoteca Vasca, junto al historiador del cine Jesús Angulo. También fue muy activo el papel de la Filmoteca Vasca para la llegada de la actriz Ángela Molina a la clausura de la retrospectiva.

Además, la Filmoteca Vasca, junto con Donostia Kultura, presentaron la publicación, Kandekaria – Buñueli buruzko film baterako apunteak, escrito por Harkaitz Cano. El libro, que cuenta con ilustraciones de Iñaki Landa, es un ensayo personal sobre la figura y la obra de Luis Buñuel.

- En el ámbito de la promoción del cine vasco y en colaboración con el Instituto Vasco Etxepare, caben destacar el ciclo la Ventana Vasca del Festival de Nantes y el ciclo Zinemira en colaboración con el Festival de San Sebastián. Asimismo, la Filmoteca Vasca estuvo presente en el Festival Cine Horizontes de Marsella.



**NOSFERATU BILDUMA**  
Harkaitz Cano

# K A N D E L I K A R A

*Buñueli buruzko  
film baterako  
apunteak*

ILLUSTRAZIONE  
Iñaki Landa

LIBRERIA  
LIBRERIA  
LITERAKUTXU  
FUNDACION  
BIBLIOTECA  
VASCAYA  
T

# ZINEMALDIA: ZINEMIRA

Filmak / Películas:

## NO SOMOS NADA

## AZTARNAK

## BOLANTE BATEN HISTORIA

## EL RADIOAFICIONADO

## ERLAUNTZA

## FANTASÍA

Zinemaldiarekin eta Espainiako Filmotekarekin elkarlanean, *Flores en el infierno. La edad de oro del cine coreano* liburua argitaratu zen.

Euskadiko Filmategiak orpoz orpo jarduten du lankidetzan, era berean, Ikusmira Berriak programan —Tabakalerak, Donostia Zinemaldiak eta Elias Querejeta Zine Eskolak antolatzen duten ikus-entzunezko egoitzen programan alegia—. Hauek izan ziren 2021eko proiektuak:

## ILARGI GUZTIAK. TODAS LAS LUNAS

## KUARTK VALLEY

## O GEMER

## PANDEMIC TOUR 2020 BELAKO

## PAPEREZKO HEZOAK

Con el Zinemaldi y en colaboración con Filmoteca Española vio la luz el libro *Flores en el infierno. La edad de oro del cine coreano*.

Asimismo, Ikusmira Berriak, programa de residencias y desarrollo de residencias audiovisuales organizado por Tabakaleria, el Festival de Cine de San Sebastián y Elías Querejeta Zine Eskola, también cuenta con la colaboración de la Filmoteca Vasca. Estos fueron los proyectos de 2021:

Filmak / Películas:

## HASTA QUE EL LUGAR SE HAGA IMPROBABLE

Magdalena Orellana

## LA GRUTA DEL VIENTO

Eduardo Crespo

## MANANTIAL

Manuel Muñoz

## WANDEROGEL

Mina Fitzpatrick

## Y ASÍ SEGUIRÁN LAS COSAS

Marina Palacio Burgueño



Programazioa / Programación > **Ikastetxeetako saioak** / Sesiones escolares >

# **IKASTETXEETAKO SAIOAK**

## SESIONES ESCOLARES

---

Filmak / Películas:

### **IMITAZIO JOKOA**

---

Ikus-Entzuleak / Espectadores: 141 (Bilbao)



Programazioa / Programación > **Euskara / Euskera >**

# EUSKARA

---

# EUSKERA

2015etik, Euskadiko Filmategiak programa egonkorra eskaintzen du Tabakaleran. Erakundearen eskaintza osatzen duten filmak jatorrizko bertsioan proiektatzen dira, azpitituluekin. Bete-behar horri euskarazko azpitituluak sustatzeko helburua gehitu behar zaio, gure hizkuntzaren erabilera sozialki bultzatzeko eta kultura zinematografikoa transmititzeko. Hori horrela, euskarazko azpititulu elektronikoetarako itzulpen ugari enkargatzen dira, eta gero Filmazpit programari lagatzen zaizkio, zabaltzen laguntzeko.

Aurten, Donostia Zinemaldiarekin eta Donostia International Physics Centerrekin (DIPC) lankidetzan, Belodromoak Ikastetxeetan ekimenaren onlineko bertsioa egin da Zinemaldian. Hala, 14.558 ikaslek ikusi zuten Tadeo Jones: *Midas Erregearen Sekretua* filma.

Film hauek ikusi ahal izan ziren euskarazko jatorrizko bertsioan edo euskarazko azpitituluekin:

Desde 2015 la Filmoteca Vasca ofrece un programa estable en Tabakaleria. Las películas que componen la oferta de la institución se proyectan en versión original subtitulada. A esta obligación se suma el objetivo de fomentar los subtítulos en euskera para impulsar socialmente el uso de nuestra lengua y también para transmitir cultura cinematográfica. Así, para los subtítulos electrónicos en euskera se encargan numerosas traducciones que luego son cedidos Filmazpit y que se favorezca su difusión.

Este año, en colaboración con el Festival de Cine de San Sebastián y el Donostia International Physics Center (DIPC) se llevó a cabo una versión online de la iniciativa Belodromoak Ikastetxeetan durante el Zinemaldia. 14.558 escolares tuvieron ocasión de ver Tadeo Jones: *Midas Erregearen Sekretua*.

Estas fueron las películas que se pudieron ver en versión original en euskera o con subtítulos en euskera:

---

## JATORRIZKO BERTSIOA

---

## EUSKARAZ

---

## VERSIÓN ORIGINAL EN

---

## EUSKERA

---

## ZINEMA ETA ZIENTZIA

Filmak / Películas:

---

## IMITAZIO JOKOA

---

## JOHNNYK BERE FUSILA HARTU ZUEN

---

## EMAKUMEA ILARGIAN

---

## AZKEN ETAPA

Programazioa / Programación > Euskara / Euskera >

## EMANALDI BEREZIAK

Filmak / Películas:

### ALEGRIA KAPITAINA (POUR DON CARLOS)

## QUEBECEKO ZINEMA

Filmak / Películas:

### JULIETTE GAZTEA

### ANTIGONA

### VICEK ETA FLOK HARTZ BAT IKUSI ZUTEN

## JAZZINEMA

Filmak / Películas:

### ARRAKASTAREN USAIN GOZOA

### GAU OSOAN ZEHAR

## EMAKUME ZINEMAGILEAK I

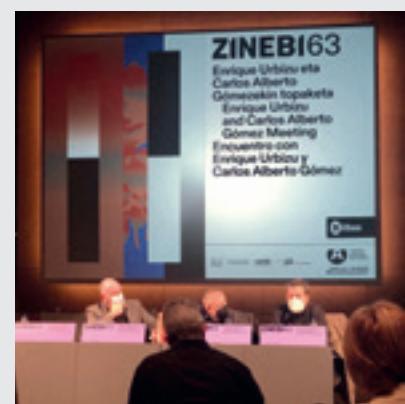
Filmak / Películas:

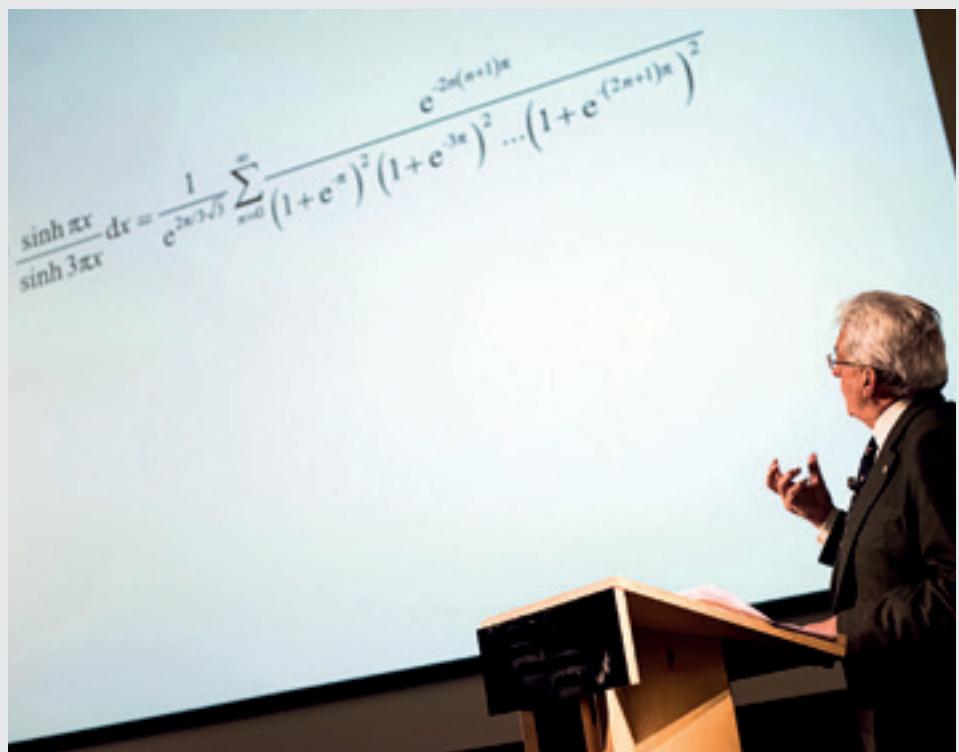
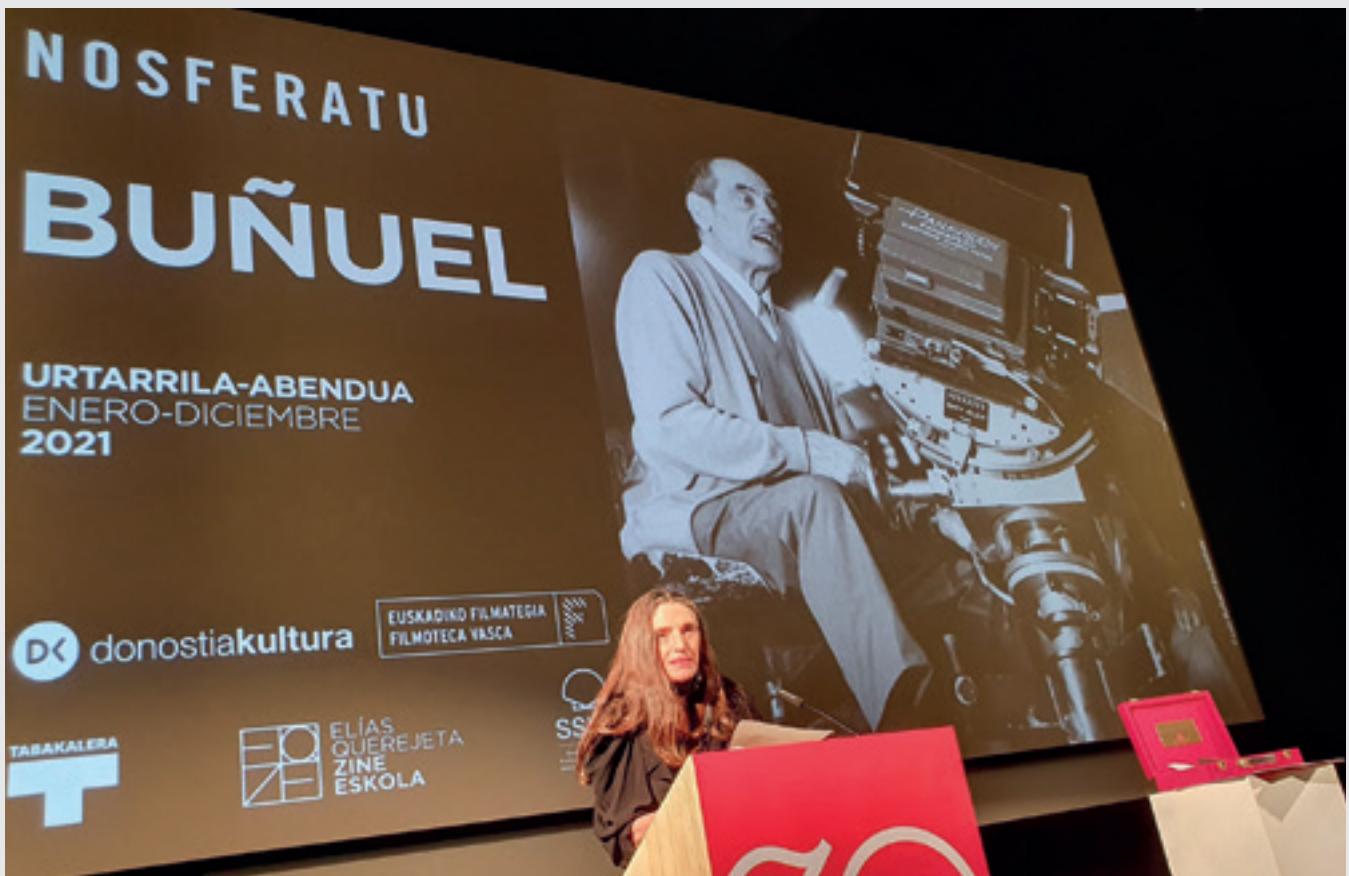
### ERLAUNTZA

### ZERU HORIEK

### DENBORAREN GIBELEAN

### URTE ILUNAK





# Filmategira eginiko bisitak 2021ean

Visitas a la filmoteca en  
2021

Euskadiko Filmategiaren egoitza Tabakalerara alda-  
tu zenetik, gero eta talde gehiagoren bisitak izan di-  
tugu (2020an izan ezik, pandemiaren ondorioz). Joan  
den eitaldian, pixkanaka, normaltasuna bueltatu-  
zen, baina oraindik ez ziren lortu aurreko zenbakiak.

Hauek izan ziren 2021eko bisitak:

Donostiako IRALEko talde baten bisita urtarrila-  
ren 27an.

EHUko ikus-entzunezko komunikazio-talde baten  
bisita otsailaren 5ean.

Bilboko IRALEko talde baten bisita martxoaren  
12an.

EHUko Antropologiako talde baten bisita maiatz-  
aren 7an.

EHUko Esperientzia Ikasgeletako talde baten bisi-  
ta urriaren 5ean.

Herritar-talde baten bisita azaroaren 12an,  
Tabakaleran elkarrekin dihardugun erakundee-  
tara.

EHUko Esperientzia Ikasgeletako talde baten bisi-  
ta abenduaren 10ean.

Desde que la sede de la Filmoteca Vasca se tras-  
ladó a Tabakalera, el número de visitas de gru-  
pos ha ido en aumento (salvo en 2020 a causa de  
la pandemia). Durante el ejercicio pasado, poco  
a poco, se fue volviendo a la normalidad aunque  
todavía no alcanzaron las cifras anteriores.

Estas fueron las visitas de 2021:

Visita de un grupo de IRALE de Donostia el 27 de  
enero.

Visita de un grupo de comunicación audiovisual  
de la UPV el 5 de febrero.

Visita de un grupo de IRALE de Bilbao el 12 de  
marzo.

Visita de un grupo de Antropología de la UPV el  
7 de mayo.

Visita de un grupo de las Aulas de la Experiencia  
de la UPV el 5 de octubre.

Visita de un grupo de ciudadanos en visita a las  
instituciones que cohabitamos en Tabakalera el  
12 de noviembre.

Visita de un grupo de las Aulas de la Experiencia  
de la UPV el 10 de diciembre.





**EUSKADIKO FILMATEGIA FUNDAZIOA**  
FUNDACIÓN FILMOTECA VASCA

Tabakaleria / Andre Zigarrogileen plaza 1, 2. solairua / 20012 Donostia  
Tabakaleria / Plaza de las Cigarreras 1, 2<sup>a</sup> planta / 20012 Donostia / San Sebastián  
e-mail: [filmoteca@filmoteca.eus](mailto:filmoteca@filmoteca.eus) / [www.filmoteca.eus](http://www.filmoteca.eus)  
Tel. +34 943 468 484 Fax +34 943 469 998

**Euskadiko Filmategia Fundazioaren Patronatua ondorengo erakundeek osatzen dute:**  
El Patronato de la Fundación Filmoteca Vasca está compuesto por las siguientes instituciones:



**Euskadiko Filmategia Fundazioa ondorengo erakundeak finantzatzen du:**  
La Fundación Filmoteca Vasca está financiada por:

